
ANA FIN

Chantée par Hanane Kadouz Ducaïlar

Collectée dans le cadre du projet La Guillotière, des mondes de musiques 2005-2007

Populaire et oriental, *Ana fin* est un chant traditionnel d'Afrique du Nord et du Moyen-Orient, il recouvre un territoire très large et connaît ainsi de nombreuses interprétations différentes. Comme tous les chants traditionnels, il se transmet oralement, dans les mariages, à la radio, les fêtes de famille...

Le *melhoun*, chanson populaire arabe du Maroc, emprunte ses modes à la musique « andalouse », la musique classique du monde arabe qui prend sa source, de manière plus ou moins rythmique, dans l'Andalousie arabe. Datant du 12^{ème} siècle, ces chants souvent anonymes développent des thèmes littéraires dans de longs couplets en strophes.

Hanane Ducaïlar est née au Maroc, dans la ville de Meknes. Elle a baigné dans cette musique arabo-andalouse, populaire et orientale, et a étudié en parallèle la musique et le chant classiques au conservatoire. D'abord professeur de musique dans les collèges marocains, elle s'est installée en France, et a obtenu un DUMI et une Maîtrise en musicologie, sur les musiques populaires marocaines. Entre 2004 et 2006, elle intervient dans différentes structures : écoles, collèges, associations. Avec le trio Loswan, elle a revisité le répertoire traditionnel arabe et méditerranéen. Hanane joue aujourd'hui sur son temps extra-professionnel au sein du groupe Al Maktaba. Elle interprète, lorsque l'occasion se présente, ces chants qu'elle a appris à l'école et dans les rues de son village au Maroc à l'occasion des fêtes traditionnelles.

La chanson *Ana fin* a été reprise récemment au sein de la chorale de chants du monde Escales, dirigée par Christèle Rifaux (Lyon 4).

Paroles en retranscription de l'arabe :

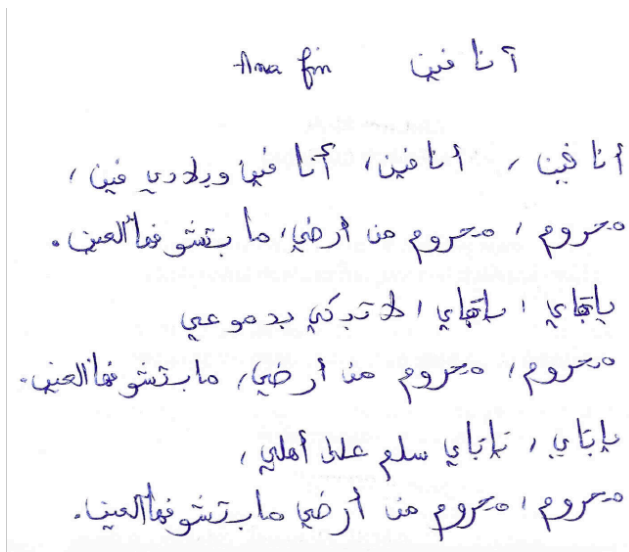
Ana fin, ana fin, ana fin wibledi fin,
Mahroum, mahroum min ar'di mabitchoufha lâin.

Ya may, ya may, la tebki bedmoui,
Mahroum, mahroum min ardi mabitchoufha lâin.

Ya bay, ya bay, sallem âla ahli,
Mahroum, mahroum min ardi mabitchoufha lâin.

Ana fin ana fin, anafin anafi, ana fin we bledi fin,
Mahroum mahroum min ardi mabitchoufha mâin.

Paroles en arabe :



Traduction :

Loin de mon pays

Je suis privé de ma terre, mes yeux ne la voient plus.

Oh ma mère, ne pleure pas à chaudes larmes.

Je suis privé de ma terre, mes yeux ne la voient plus.

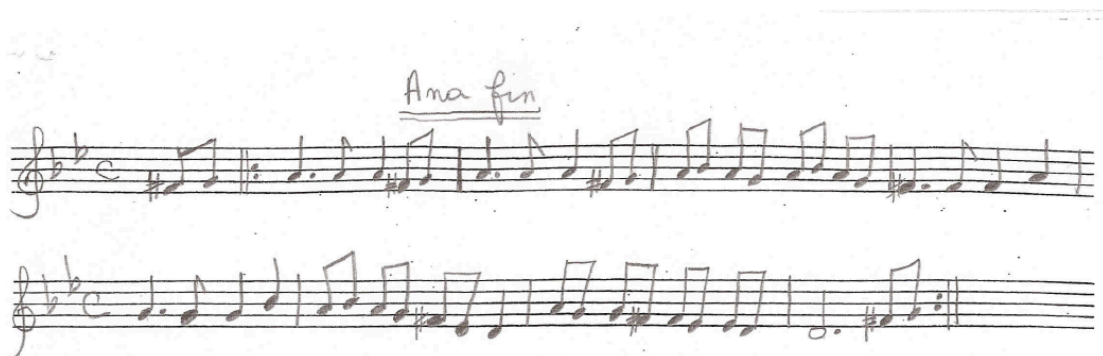
Oh mon père, passe le bonjour à mes proches.

Je suis privé de ma terre, mes yeux ne la voient plus.

Loin de mon pays.

Je suis privé de ma terre, mes yeux ne la voient plus.

Partition :



Autre :

Voir vidéo : <https://vimeo.com/32678022>